

## **CARLOS FERNÁNDEZ GIUA**

Datos de contacto:    cfgiua@gmail.com  
                          [cfernandez@qabiria.com](mailto:cfernandez@qabiria.com)  
                          web: www.qabiria.com  
                          Tel.: 93 114 5 07 / 626 767 209

Desde abril de 2001, trabajo como traductor técnico especializado en las combinaciones ITALIANO-ESPAÑOL y ESPAÑOL-ITALIANO (también ITALIANO-CATALÁN/CATALÁN-ITALIANO)\*. Además, desarrollo trabajos de interpretación de conferencias y de negociación.

**Qabiria:** en marzo de 2007, junto con diversos socios italianos y reuniendo la experiencia conjunta de diferentes años de trabajo en agencias de traducción y como freelance, constituí 'Qabiria': una plataforma de asesoramiento técnico para agencias de traducción y de servicios lingüísticos. Para conocer con detalle todos nuestros servicios disponemos de la siguiente web [www.qabiria.com](http://www.qabiria.com).

**Zanichelli:** Actualmente, colaboro como redactor del diccionario técnico italiano-español/español-italiano para la editorial italiana Zanichelli.

**Traducción jurada:** he superado el examen del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación en la especialidad de italiano. Actualmente, colaboro con algunas de las agencias que ofrecen traducción jurada más importantes de Barcelona. Por otra parte, soy socio de ATIJC (Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados de Catalunya).

**Interpretación:** colaboro desde hace diversos años como intérprete con diferentes entidades culturales y formativas (como la Associació de Mestres Rosa Sensat de Barcelona).

### **Traducción literaria:**

'Venditori' de Edoardo Erba (puesta en escena en la Sala Beckett de Barcelona, mayo de 2008).  
'Natura morta in un fosso' de Fausto Paravidino (texto representado al Teatro Tantarantana, dirección de R. Romei).  
'Genova '01', del mismo autor (representado en el Festival Grec 2004, Dirección de Carme Portaceli).  
'Fratelli' de C. Samonà (Teatro Tantarantana, junio-julio de 2007 bajo el título 'La mujer del perro cojo'. Dirección de Roberto Romei).  
'El Jardín de los Secretos' de Penny Richter (publicado por la 'Associació de Mestres Rosa Sensat').

### **Formación:**

- Licenciatura en Derecho, Universidad Pompeu Fabra, (abril 1996).
- Actualmente curso el último curso de los estudios de Historia del Arte en la Universidad de Barcelona.

---

\* Lenguas maternas